

管理番号	024	協議会名	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会
------	-----	------	---------------------------

## 解説文一覧

採択 NO	タイトル	想定ワード数	想定媒体
024-001	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群 紹介	600	web
024-002	宗像大社辺津宮の概要	450	web
024-003	海の道むなかた館	300	web
024-004	宗像三女神について	300	web
024-005	辺津宮の歩き方（本殿と拝殿を含む）	300	web
024-006	高宮祭場（下高宮祭祀遺跡）	300	web
024-007	第二宮、第三宮、末社	200	web
024-008	神宝館	350	web
024-009	(秋季大祭を含む)お祭り	400	web
024-010	大島の概要	500	web
024-011	大島交流館	300	web
024-012	宗像大社 中津宮	300	web
024-013	宗像大社 沖津宮遙拝所と遙拝について	200	web
024-014	御嶽山 と 御嶽神社	200	web
024-015	宗像大社 沖津宮	300	web
024-016	4～9世紀の貿易交流（日本、中国、韓国）	250	web
024-017	世界文化遺産登録について	250	web
024-018	沖ノ島の禁忌	200	web
024-019	祭祀とは	250	web
024-020	沖ノ島 奉獻品の紹介	250	web
024-021	鏡(三角縁神獣鏡など)	100	web
024-022	馬具	100	web
024-023	鉄艇	100	web
024-024	金製指輪	100	web
024-025	金銅製龍頭	100	web
024-026	イランからのカットグラス碗片	100	web
024-027	金剛製雛形紡織具	100	web
024-028	金剛製雛形五弦琴	100	web
024-029	唐三彩と奈良三彩	100	web
024-030	新原・奴山古墳群	200	web
024-031	古墳とは	200	web

024-032	旧入海と古墳群の関係	200	web
024-033	古代豪族宗像氏	250	web
024-034	お守り、お札と御朱印	150	web
024-035	歴史に関連した立地の理由	250	web
024-036	大島の歩き方	450	web
024-037	沖ノ島祭祀の変遷	200	web
024-038	祭祀の歴史	200	web
024-039	奉獻品	250	web
024-040	沖ノ島島内の原始林	100	web
024-041	沖ノ島の地形と岩礁	100	web
024-042	滑石製形代(人形、馬形、舟形)	100	web
024-043	古墳から見つかる品	100	web

---

## 024-001 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群 紹介 Introduction to Munakata Taisha

Munakata Taisha on the north coast of Kyushu, has a rich history stretching back more than 1,500 years and played a major role in trade and diplomatic relations between Japan and the rest of Asia. Explore the ancient shrines and islands of Munakata to discover how ritual worship and ascetic practices evolved against the backdrop of Japanese history and early trade.

### Three shrines for three sister deities

Munakata Taisha consists of three main shrines: Hetsu-miya on the mainland and two island shrines, Nakatsu-miya on Oshima, and Okitsu-miya on Okinoshima. Worship centers on Three Female Deities, daughters of the sun goddess Amaterasu Omikami, the most revered deity in Japan. In ancient times, before embarking on a voyage to China or the Korean Peninsula, travelers would pray to the deities enshrined here and give thanks on their safe return.

The most accessible shrine is Hetsu-miya on the coast, about one hour by public transportation from Fukuoka City. The main sanctuary (*honden*), built in 1578, enshrines Ichikishimahime no Kami, one of the daughters of Amaterasu. On a hill behind the main shrine, the ritual site Takamiya Saijo marks the place the three deities are said to have descended to earth. Two smaller subsidiary shrines behind the main sanctuary venerate the other two deities, who are enshrined on the islands of Oshima and Okinoshima. This makes it possible to visit all three deities, without leaving the mainland.

### Island Shrines

The island of Oshima is the home of Nakatsu-miya, which enshrines Tagitsuhime no Kami, another daughter of Amaterasu. Local sailors and fishermen pray here for safety at sea and good catches.

Okitsu-miya shrine, which is located on Okinoshima, is dedicated to Tagorihime no Kami, a third daughter of the sun goddess. Since the whole island is considered sacred, it is closed to the public. Only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted to

visit. Before setting foot on the island, they must purify themselves by bathing in the sea, in a ritual known as *misogi*.

### **A UNESCO World Heritage Site**

Ritual objects dating back to the fourth century have been found on Okinoshima, before Japan's earliest written chronicle, the *Kojiki* (712). Thanks to strict taboos that forbid visitors to the island, the heritage of Okinoshima has been exceptionally well preserved, providing a valuable record of the rituals performed there and earning the island a UNESCO World Heritage designation. Many of the 80,000 ritual objects and treasures found on Okinoshima are on display at the Shimpokan Museum, located on the grounds of the Hetsu-miya shrine.

The three shrines devoted to the deities, and the tombs of the Munakata family that once ruled the region, were added to the UNESCO World Heritage List in 2017 as the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region.

九州北岸の宗像大社は 1,500 年以上の歴史を有し、日本とアジアの貿易・外交に大きな役割を果たしました。宗像の古代の神社や島々を訪ね、日本の歴史や初期の貿易を背景として、儀式的な信仰や厳しい慣行がどのように発展したかを知ることができます。

### **三姉妹のための三つの神社**

宗像大社は、本土の辺津宮と大島の中津宮、そして沖ノ島の沖津宮の 3 つの神社からなります。日本で最も崇敬されている神である太陽神・天照大神の娘の三女神が信仰の中心となっています。古代には、中国や朝鮮半島に航海に出る前に、旅人はそこに祀られている神々に祈り、安全な帰航の感謝をささげました。

最もアクセスしやすい神社は海岸にある辺津宮で、福岡市から公共交通機関で約 1 時間です。1578 年に建立された本殿は、天照大神の娘の一人・市杵島姫神を祀っています。本殿の裏山の高宮祭場では、三神が地上に降臨したとされています。本殿の背後にある 2 つの末社は、大島と沖ノ島に祀られている他の二神を祀っています。これにより、本土を離れずに三神すべてを参拝することができます。

### **島の神社**

大島は天照大神のもう一人の娘・湍津姫神を祀る中津宮のある島です。地元の船員や漁師らが海上での安全と豊漁を祈ります。

沖ノ島にある沖津宮には、天照大神の三女・田心姫神が祀られています。島全体が神聖視されているため、一般公開されていません。訪れることができるのは宗像大社の神官だけです。神官は島に足を踏み入れる前に、禊として知られる儀式において、海で沐浴をして身を清めなければなりません。

### ユネスコ世界遺産

沖ノ島では、日本最古の歴史書・古事記(712年)より以前の4世紀にまで遡る祭具が発見されています。島への外来者を禁止する厳格な禁忌のおかげで、沖ノ島の遺産は非常によく保存され、  
そこで行われた儀式の貴重な記録を提供すること出来たことが、ユネスコの世界遺産登録をもたらしました。沖ノ島で見つかった8万点の祭具や宝物の多くは、中津宮境内にある神宝館に展示されています。

ご祭神を祀る三社と、かつてこの地域を治めていた宗像氏の古墳が、2017年に「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群としてユネスコの世界遺産リストに加えられました。

#### **024-002 宗像大社辺津宮の概要 Hetsu-miya**

Hetsu-miya, also commonly referred to as Munakata Taisha, is on the main island of Kyushu, about an hour by public transportation from the city of Fukuoka. It is the largest and most accessible of the three shrines that make up Munakata Taisha and has an on-site museum with artifacts that date from as early as the fourth century.

The current shrine was built by the Munakata family, who once ruled part of the north coast of Kyushu. The main shrine buildings were constructed sometime before the twelfth century, but the history of worship here dates back much further. Early worship can be traced to an ancient ritual site, Takamiya Saijo, in the forest behind the main sanctuary. The main sanctuary enshrines Ichikishimahime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. The other two deities can be worshipped behind the main sanctuary, in two smaller subsidiary shrines.

The Shimpokan Museum is located on the shrine grounds, to the left of the main sanctuary. The museum holds more than 80,000 artifacts that were excavated on Okinoshima. Displays include gold jewelry, ceramics, glasswork, and other precious items that were used as ritual offerings.

一般的には宗像大社とも呼ばれる辺津宮は、九州本島にあり福岡市から公共交通機関で約 1 時間です。宗像大社を構成する 3 つの神社の中で、最大で最もアクセスしやすい場所にあり、4 世紀まで遡る品々を所蔵する神宝館が敷地内にあります。

現在の社殿は、かつて九州北岸の一部を治めていた宗像氏により建てられました。本殿は 12 世紀以前に建てられましたが、ここでの信仰の歴史ははるかに前まで遡ります。初期の信仰は、本殿裏の森にある高宮祭場という古代の祭場に由来します。本殿は宗像三女神の一柱・市杵島姫神を祀っています。他の二柱は、本殿の背後にある 2 つの末社に祀られます。

神宝館は本殿の左側の境内にあります。神宝館は沖ノ島で発掘された 8 万点以上の品々を所蔵しています。金の宝飾品や陶磁器やガラス製品など儀式の奉獻品として使用された貴重な品々が展示されています。

---

### 024-003 海の道むなかた館 Uminomichi Munakatakan Museum

Across from Hetsu-miya Shrine, the Uminomichi Munakatakan Museum has exhibitions on the history of Munakata Taisha and its World Heritage status. Although Okinoshima is off-limits to the public, 3D movies in several languages and a surround-screen presentation create a virtual visit to the sacred island, and allow us to understand its role and what can be found there. Exhibitions in Japanese and English give visitors a good overview of the three shrines that make up Munakata Taisha and the rituals performed on Okinoshima.

Other exhibitions cover the history of Munakata City and the sea routes that linked Japan and the Asian mainland, with displays featuring artifacts excavated in Munakata and the ancient tombs (*kofun*), in the region. There are regular activities for children at the museum, including a craft room where visitors can try their hand at making items such as the comma-shaped beads (*magatama*) that were used as offerings on Okinoshima. At the back of the entrance hall there is a cafe offering light meals and drinks, along with souvenirs and books on the history of Munakata Taisha. A library on the premises includes books on Munakata's history, culture, and the local landscape. Rental bikes and free lockers are available at the museum.

辺津宮の向かいにある海の道むなかた館では、宗像大社の歴史と世界遺産としての現状を展示しています。沖ノ島は一般の立ち入りが禁止されていますが、数か国語での 3D 映画や、周囲を取り囲むスクリーンは、聖なる島への仮想現実での訪問を可能にし、沖ノ島の役割とそこで発見されたものを私たちが理解する手助けをしてくれます。日本語と英語での展示は、来館者に宗像大社を構成する 3 つの神社と、沖ノ島で行われた儀式的概要を分かり易く説明しています。

他には、宗像で発掘された品々や地域の古墳について展示し、宗像市の歴史や、日本とアジア大陸を結ぶ航路を紹介しています。沖ノ島で奉獻品として使用されていた勾玉（コンマの形をしたビーズ）などを来館者が手作りしてみることができる工作教室など、子ども向けの活動が定期的に行われています。エントランスホールの奥には軽食やドリンクを楽しめるカフェがあり、お土産や宗像大社の歴史に関する書籍もあります。館内の図書館には、宗像の歴史や文化や地域の風景などの書籍が収蔵されています。自転車のレンタルや無料のロッカーを利用できます。

---

## 024-004 宗像三女神について The Three Female Deities of Munakata

The three deities worshipped at Munakata Taisha are said to be the daughters of Amaterasu Omikami, the sun goddess.

### An Ancient Legend

According to Japan's oldest written chronicles, the *Kojiki* (712) and the *Nihon shoki* (720), Amaterasu had a disagreement with her younger brother Susanoo no Mikoto. She took his sword and separated it into three pieces, purified each one in a sacred spring, then chewed the pieces in her mouth, and blew out three daughters, the Three Female Deities of Munakata. The eldest daughter, Tagorihime no Kami, whose name means "fog," is enshrined at Okitsu-miya on the distant island of Okinoshima. The second daughter, Tagitsuhime no Kami, whose name means "swirling tide," is enshrined at Nakatsu-miya on the island of Oshima. The third and youngest daughter, Ichikishimahime no Kami, whose name means "island dwelling of deities," is venerated at Hetsu-miya on the mainland.

### Three Sisters Reunited

These three deities are known as protectors of sea routes and seafarers, and rituals and prayers continue to be performed at all three shrines in their honor. At a time when sea journeys between Japan and the Asian mainland were long and dangerous, the Three Female Deities of Munakata played an important part in Japan's connection with the rest of the world. Their worship spread across the whole of Japan, and other significant seaside Shinto shrines were built to honor them, including Itsukushima Shrine on Miyajima in Hiroshima Prefecture, and Enoshima Shrine in Kanagawa Prefecture. Once a year, Munakata's two island-dwelling deities are escorted to the mainland by a flotilla of fishing boats and reunited with their sister, as part of the colorful Miare Festival.

宗像大社に祀られている三神は、太陽神とされる天照大神の娘と言われている。

### 古代の伝説

日本最古の歴史書・古事記(712 年)や日本書紀(720 年)によると、天照大神は彼女の弟・素戔鳴尊と意見の相違がありました。天照大神は素戔鳴尊の剣を取り、三つに分け、聖なる泉でその一つ一つを清め、それらを彼女の口で噛み砕いたのち、宗像三女神の三人の娘を吹き出しました。「霧」を意味する名前を持つ長女



の田心姫神は沖ノ島の遠方の島の沖津宮で祀られています。「渦巻く潮」を意味する名前を持つ次女の湍津姫神は大島の中津宮で祀られています。「神宿る島」を意味する名前を持つ三女で末娘の市杵島姫神は本土の辺津宮に祀られています。

### 三姉妹の再会

これらの三神は海路と海の旅人の守護者として知られており、三神に敬意を表して三社すべてで祭祀や祈祷が続けられています。日本とアジア大陸の間の航海が長く危険だった時代に、宗像三女神は日本が世界の他の国々と結びついていく上で重要な役割を果たしました。その信仰は日本全国に広まり、広島県宮島の厳島神社や神奈川県江島神社など他の重要な海辺の神社が三神を崇めるために建てられました。色鮮やかな「みあれ祭」の一環として年に一度、宗像の二つの島に宿る神々は漁船の一団に護衛され、姉妹たちは本土で再会します。

---

## **024-005 辺津宮の歩き方（本殿と拝殿を含む） Exploring the Hetsu-miya Precincts**

Hetsu-miya Shrine, located near the Tsurikawa River, is commonly referred to as Munakata Taisha and is the most accessible of Munakata's three shrines. The main sanctuary and worship hall have been designated Important Cultural Properties. Hetsu-miya enshrines Ichikishimahime no Kami, the youngest sister of the Three Female Deities of Munakata.

### **Entering the Shrine**

Passing through the torii gate and proceeding along the path, you come to the main gate (*shinmon*), decorated with the gold chrysanthemum seal of the imperial family, commonly seen at Shinto shrines. Beyond the main gate are the worship hall and the main sanctuary. Before passing through the main gate, most visitors stop at the *temizuya* water pavilion to wash their hands and mouth with cool, flowing water in an act of purification.

### **The Main Sanctuary**

The worship hall, the first structure you see after passing through the main gate, was constructed in 1590. The main sanctuary behind the worship hall was rebuilt after a fire in 1578 by Munakata Ujisada, who was at the time the highest-ranking priest at the shrine. The appearance of the sanctuary, from its curved roof thatched with cypress bark to its intricately carved red eaves, is similar to the design of Itsukushima Shrine at Miyajima in Hiroshima (which was also built to honor the Three Female Deities). Adjacent to the main sanctuary and worship hall are several small subsidiary shrines, which were relocated here from other sites in the Munakata region in 1675.

### **An Ancient Ritual Site**

To the right of the main sanctuary, a path leads up to Takamiya Saijo, the site where the Three Female Deities are said to have descended to earth from the heavens. Takamiya Saijo has been an important ritual site for over a thousand years, predating the shrine itself. To the northwest of the ritual site you can see the sea route linking Hetsu-miya with Okinoshima across the Genkai Sea. As you descend, watch for a path leading to two subsidiary shrines venerating Tagorihime no Kami of Okitsu-miya, and Tagitsuhime no Kami of Nakatsu-miya.

To learn more about the ancient rituals conducted in the Munakata region, visit the Shimpokan Museum within the Hetsu-miya precincts. The museum holds around 80,000 artifacts found at ritual sites on Okinoshima.

釣川付近にある辺津宮は一般的に宗像大社とも呼ばれ、宗像の三つの神社の中で最もアクセスしやすい場所にあります。本殿と拝殿は重要文化財に指定されています。辺津宮は宗像三女神の末妹・市杵島姫神を祀っています。

## 神社に入る

鳥居をくぐって参道を進むと、神社で多く見られる金色の菊、皇室の御紋で飾られた正門(神門)に出ます。正門の向こうには拝殿と本殿があります。正門をくぐる前に多くの参拝者は手水舎に立ち寄り、お清めとして冷たい流水で手や口をゆすぎます。

## 本殿

正門をくぐって最初に見える建物の拝殿は、**1590**年に建てられました。拝殿の後方にある本殿は、当時の宗像大社で大宮司だった宗像氏貞によって火災後の**1578**年に再建されたものです。檜皮葺きの曲線状の屋根から複雑に彫刻された赤い庇まで、本殿の外観は広島県宮島の厳島神社(こちらにも三女神を称えるために建てられました)の意匠に似ています。本殿と拝殿に隣接して末社がいくつかありますが、これらは **1675**年に宗像地方の他の場所から移築されたものです。

## 古代の祭場

本殿の右側には、三女神が天から地上に降りてきたと伝えられている高宮祭場が続く道があります。高宮祭場は大社そのものより以前からあり、千年以上も前から重要な祭祀の場でした。祭場の北西には玄界灘を挟んで辺津宮と沖ノ島を結ぶ海路が見えます。下って行くと、沖津宮の田心姫神と中津宮の湍津姫神を祀る二つの末社に通じる道が見えます。

宗像地方の古代の祭祀に関する詳細を知るには、辺津宮境内の神宝館を訪問してください。神宝館は沖ノ島の祭場で発見された約 **8** 万点の品々を収蔵しています。

---

#### **024-006 高宮祭場（下高宮祭祀遺跡） Takamiya Saijo**

To the right of the main sanctuary of Hetsu-miya, a long stairway leads up to Takamiya Saijo, in a forest clearing. It is the ritual site where the Three Female Deities of Munakata are said to have first descended from the heavens. The site is a large square of flattened earth covered with small pebbles, with larger stones forming worship spaces. Tree branches on either side of the space meet to form a natural arched roof. Simple places of outdoor worship like this were common before the arrival of Buddhism in the sixth century. Sacred rituals have been conducted at this site and on Okinoshima and Oshima for over a thousand years. On the last day of the Grand Autumn Festival in October, the public can watch the rituals here, including sacred dances by shrine maidens.

辺津宮本殿の右側の長い階段は、森林が開けた場所にある高宮祭場に繋がっています。宗像三女神が天から最初に降臨したとされる祭場です。小石で覆われた大きな正方形の平らな地面で、巨石が礼拝空間を作り出しています。両側から伸びる木の枝が重なり合い、自然なアーチ型の屋根を形成しています。6世紀の仏教伝来以前は、このような簡単な野外礼拝所が一般的でした。この場所や沖ノ島や大島では千年以上も前から神聖な儀式が行われてきました。10月の秋季大祭の最終日には、巫女による神楽などの儀式を見ることができます。

---

## 024-007 第二宮、第三宮、末社 Teini-gu and Teisan-gu

The Munakata Taisha shrines cover a vast area including two islands as well as a shrine precinct on the mainland of Kyushu. It is not possible to visit all three shrines, since Okitsu-miya on Okinoshima is off-limits to the public. Nakatsu-miya on the island of Oshima is open to the public but only accessible by ferry. To allow worshipers convenient access to all three shrines, two subsidiary shrines venerating the deities of the island shrines have been built behind Hetsu-miya, where the youngest deity, Ichikishimahime no Kami, is enshrined.

### Travel Protection

Teini-gu venerates the eldest sister deity, Tagorihime no Kami, and Teisan-gu venerates the middle sister deity, Tagitsuhime no Kami. In Japanese myth, these three daughters of the sun goddess, Amaterasu Omikami, were known to protect sea routes, and later came to be revered for protecting all travel routes. In this way, the sister deities have come to represent safe travel across all modes of transportation.

### A Connection with Ise Jingu

These subsidiary shrines at Hetsu-miya were relocated from Ise Jingu (venerating Amaterasu Omikami) in 1978. They were dismantled during construction of new shrine buildings, which happens every 20 years at Ise. These buildings are examples of *yuitsu shinmei zukuri*, an ancient style of architecture unique to Ise Jingu, characterized by a steeply sloped thatched or shingled roof with forked wooden finials and metal-capped wooden billets.

宗像大社は、2つの島と九州本土の神社を含む広大な地域に及びます。沖ノ島の沖津宮は立ち入り禁止のため、3つの神社すべてを参拝することはできません。大島の中津宮は一般公開されていますが、フェリー以外に行く方法がありません。三社全てへ参拝が容易に出来る様に、三女・市杵島姫神が祀られている辺津宮の背後に、島に祀られた二柱のそれぞれの末社が建てられています。

### 旅の守護

第二宮は長女・田心姫神を祀り、第三宮は次女・湍津姫神を祀っています。日本神話では、太陽神・天照大神の娘の三人は海路を守護することで知られており、後に全ての旅路を守護することで崇敬されるようになりました。このようにして、姉妹神はあらゆる移動手段の交通安全祈願を象徴するようになりました。

### 伊勢神宮との関わり

辺津宮のこれらの末社は、**1978** 年に伊勢神宮(天照大神を祀る)より移築再建されました。伊勢神宮の **20** 年に一度の新社殿の造営に併せて下賜されました。伊勢神宮特有で古代の建築様式・唯一神明造の代表例で、フォーク状の木製の頂華と金属で覆われた木製の留め具を用い、急勾配で傾斜したかやぶき屋根や板張りの屋根が特徴的です。

---

## **024-008 神宝館 Shimpokan Museum**

The Shimpokan Museum stands on the grounds of Hetsu-miya, to the left of the main sanctuary. It was built in 1980 to house the artifacts unearthed during archaeological excavations on the island of Okinoshima.

### **Offerings from the Silk Road**

Offerings in the form of precious gifts were made to the deities of Munakata Taisha to pray for safe sea travel, along with objects from as far away as ancient Persia. The objects unearthed on Okinoshima give us a good understanding of the extent of trade between Japan and other countries, and of the importance placed on this island and its rituals by the Yamato court (300–710), which ruled over much of Japan.

The significance of Okinoshima came to light when research was conducted between 1954 and 1971, and more than 80,000 artifacts were excavated. Many were used for divine rituals over a period that spanned several hundred years, from the fourth to the end of the ninth century. These discoveries are all designated as National Treasures.

A few significant pieces include a pure-gold ring made in Korea c.520; a bronze mirror decorated with triangle motifs, animals and gods, made in China c.320; and glass from the Sasanian Empire in Persia (224–651).

The treasures found on Okinoshima are located on the first two floors. The third floor houses a collection of treasures given to the Munakata family and Munakata Taisha, including rare documents, ancient carvings, samurai armor and items from the Russo-Japanese War in 1905.

神宝館は辺津宮境内、本殿の左側にあります。沖ノ島で行われた考古学の発掘調査で出土した品々を保管するために 1980 年に建てられました。

### **シルクロードからの奉獻品**

航海の安全を祈願した貴重な贈り物という形で、遠方は古代ペルシャからも宗像大社の神々に奉獻品が捧げられました。沖ノ島で発掘された品は日本と外国との交易の広さや、この島が重要な意味を持っていたことや、日本の大部分を支配していた大和朝廷(300-710)による祭祀について教えてください。

1954 年から 1971 年にかけて調査が行われ、8 万点以上の出土品が発掘されたことで沖ノ島の重要性が明らかになりました。多くは 4 世紀から 9 世紀末までの数百年の間に、祭祀で用いられました。発見された全ての品は、国宝に指定されています。

純金で作られた朝鮮製の指輪(520 年製)や、動物と神々や三角形のモチーフで装飾された中国製の青銅の鏡(320 年製)、ササン朝ペルシャからのガラス(224~651 年製)など、重要な製品がいくつも含まれています。

沖ノ島で発見された宝物は 1 階と 2 階に位置しています。3 階には、宗像氏と宗像大社に納められた貴重な文書・古代の彫刻・甲冑・日露戦争 (1905 年) の品々などの収集品が収蔵されています。

---



## **024-009 (秋季大祭を含む)お祭り Festivals**

Several festivals and ceremonies are held throughout the year at Munakata Taisha. One of the busiest times is the New Year, when tens of thousands visit the shrines starting at midnight on December 31 to pray for good luck in the coming year. The Three Female Deities of Munakata have historically protected sea routes and, by extension, all travel routes, so many people come to pray for protection from car accidents as well.

### **Munakata Taisha Spring Festival**

The annual Spring Festival at Munakata Taisha from March 31 to April 2, includes prayers for road safety, prosperity and good harvests, with ritual dances featuring shrine maidens in elaborate, twelve-layered ceremonial kimono.

### **Tanabata Festival**

At Nakatsu-miya on the island of Oshima, August 7 (July 7 in other parts of Japan) heralds the Tanabata Festival, and Nakatsu-miya is said to be where Tanabata was first celebrated in Japan. Originally from China, Tanabata is the love story of Orihime (also known as Shokujo), a weaver and daughter of the sky king, and the cow herder Hikoboshi (also known as Kengyu), represented by the stars Vega and Altair. After they married, they neglected their work, and Orihime's father forbade them to meet, keeping them separated by the Milky Way. He eventually relented and allowed them to meet once a year, on the seventh day of the seventh month. The island is decorated for the week leading up to the festival, when Nakatsu-miya is lit up with intricately carved bamboo lanterns.

### **Munakata Taisha Grand Autumn Festival**

The largest and most important event of the year is the Munakata Taisha Grand Autumn Festival, held during the first three days of October. This festival honors the Three Female Deities of Munakata. Festivities begin with the Miare Festival on October 1, when the two island-dwelling deities are transported to Hetsu-miya to visit their sister deity, Ichikishimahime no Kami. It is a spectacular event in which around 150 fishing boats festooned with colorful flags escort portable shrines bearing the deities back to the mainland. Shinto priests hold a welcome ceremony and female shrine attendants perform an elaborate dance in beautiful robes. On October 2, there is a performance of horseback archery in the shrine precincts. In the early evening on October 3, the festival ends with the Takamiya Kannabi Festival, and ritual dances at Takamiya Saijo, the ancient ritual site where the deities are said to have descended from the heavens.

## Chrysanthemum Festival

The Chrysanthemum Festival is held at Munakata Taisha from November 1 to November 22, during which approximately 3,000 pots of chrysanthemums are displayed on the grounds of the shrine. Growers display their best flowers in creative, colorful patterns. The festival coincides with Shichi-Go-San (“seven-five-three”), a November 15 festival to celebrate children. Girls aged three or seven and five-year-old boys are dressed in kimono and visit the shrine with their families to pray for a long and healthy life.

一年を通じて宗像大社ではいくつもの祭りや儀式が行われています。最も忙しい時期の一つは新年で、12月31日の真夜中から新年の幸運を祈るために数万人が大社を訪れます。宗像三女神が歴史的にも海路を守護し、ひいては全ての交通路を守ってきたため、交通事故からの加護を祈願する多くの人々が参拝に訪れます。

## 宗像大社春季大祭

宗像大社での年中行事の春季大祭(3月31日から4月2日まで)では、交通安全・繁栄・五穀豊穡を祈願し、精巧な十二単の着物を纏った巫女による舞が行われます。

## 七夕祭り

大島の中津宮では8月7日(日本の他の地域では7月7日)に七夕祭りが行われており、中津宮は日本で最初に七夕が行われた地とされています。中国発祥の七夕はこと座とわし座として表される、織工で天王の娘の織姫(織女とも知られる)と牛飼いの彦星(牽牛とも知られる)の恋物語です。二人は結婚後に務めを怠ったため、織姫の父は二人が会うことを禁じ、天の川で引き離しました。天王はやがて気持ちを和らげ、年に一度、7月7日に二人が会うことを許しました。祭りまでの1週間、島は飾られ、中津宮には精巧に彫刻された竹提灯が灯されます。

## 宗像大社秋季大祭

最大で最も重要な年中行事は、10月の最初の3日間に行われる宗像大社の秋季大祭です。この祭りは宗像三女神を称えるものです。二つの島に宿る二神が妹神・市杵島姫神を訪ねるために辺津宮に運ばれる10月1日のみあれ祭で始まります。多彩な旗を掲げた約150隻の漁船が神輿を護衛して本土に戻る勇壮な行事です。神官が歓迎の儀式を行い、巫女が美しい衣装を纏って手の込んだ舞を披露します。10月2日には境内で流鏑馬が行われます。10月3日の夕方、高宮神

奈備祭と神々が天から降臨してきたとされる古代の祭場・高宮祭場での神事舞で祭りは幕を閉じます。

### 菊花大会

宗像大社では 11 月 1 日から 11 月 22 日まで菊花大会が行われ、境内に約 3,000 鉢の菊が飾られます。栽培者は逸品の花を創造的で色鮮やかな姿で展示します。この祭りは、子どもたちを祝う 11 月 15 日の七五三と重なります。三歳と七歳の女の子と、五歳の男の子が着物を着て家族と一緒に大社を訪れ、長寿と健康を祈ります。

---

## **024-010 大島の概要 Oshima**

Oshima is a short ferry ride from the port of Konominato on Kyushu. The island is compact and easy to explore on foot, with hiking paths connecting the main sites. It is located midway between Kyushu and the sacred island of Okinoshima, where Tagorihime no Kami, the eldest daughter of the sun goddess Amaterasu, is enshrined. Because of its spiritual importance, Okinoshima is off-limits to the public. As such, Oshima is the closest visitors can get to Okinoshima.

### **Nakatsu-miya Shrine**

The islands of Okinoshima and Oshima form a visual line to Munakata on the coast, where the Hetsu-miya Shrine is located. Oshima is home to Nakatsu-miya Shrine, an important seventeenth-century shrine on the south side of the island, at the base of Mt. Mitake. This shrine venerates Tagitsuhime no Kami, the second of the three daughters of Amaterasu. Nakatsu-miya and the island of Oshima act as a connection between the main shrine on Kyushu and the distant island of Okinoshima.

### **Okitsu-miya Yohaisho**

On the opposite side of the island, there is a worship hall (*yohaisho*) on a cliff top facing Okinoshima. The hall is known as the Okitsu-miya Yohaisho and it is the nearest visitors can get to Okitsu-miya Shrine on Okinoshima. Visitors are welcome at the Yohaisho year round; the shrine doors are opened a few times a year including for the spring and autumn festivals, offering a perfectly framed view of Okinoshima.

### **The legend of the horseshoe rock**

Not far from Okitsu-miya Yohaisho is a flat rocky outcrop called Batei-iwa, named for the horseshoe-shaped impressions on its surface. According to legend, the marks were imprinted on the rock when a horse carrying Tagorihime no Kami jumped from the rock to Okinoshima. A short distance from Batei-iwa is the Windmill Observation Tower and Cannon Fort Site. Used during World War II for observation, the Cannon Fort Site offers a spectacular view of Okinoshima on a clear day.

大島は九州の神湊漁港からフェリーですぐです。島はコンパクトで散策しやすく、主要な名所を結ぶハイキングコースがあります。九州と聖なる島・沖ノ島の間位置しており、太陽神・天照大神の長女、田心姫神が祀られています。

す。沖ノ島は宗教的な重要性から、一般には公開されていません。そのため、訪れることが出来る場所の中で、大島が沖ノ島に最も近い所です。

### 中津宮

沖ノ島と大島は、辺津宮がある海沿いの宗像と、線で結ばれています。重要な17世紀の神社の中津宮は大島の南側にあり、御嶽山の麓に位置しています。この神社は天照大神の三人の娘の次女・湍津姫神を祀っています。中津宮と大島は、九州の本宮と遠く離れた沖ノ島をつなぐ役割を果たしています。

### 沖津宮遥拝所

島の反対側には沖ノ島に面した断崖に拝殿(遥拝所)があります。この拝殿は沖津宮遥拝所として知られており、沖ノ島にある沖津宮に参拝者が近づく最も近い場所です。遥拝所は年間を通じて参拝者を受け入れており。春季大祭と秋季大祭を含めた年に数回、神社の扉が開かれ、ぴったり額縁に入った様な沖ノ島を見ることが出来ます。

### 馬蹄岩の伝説

沖津宮遥拝所からさほど遠く無い場所には馬蹄岩と呼ばれる平らに露出した岩があり、表面に馬蹄形の跡があることから名付けられました。伝説では田心姫神を乗せた馬が、岩から沖ノ島に飛び降りたときに刻印されたと伝えられています。馬蹄岩から少し離れたところに、風車展望台と砲台跡があります。第二次世界大戦中に監視に使用された砲台跡からは、晴れた日には沖ノ島の壮観な景色を見ることができます。

---

#### **024-011 大島交流館 Oshima Culture Center**

Oshima Culture Center is a short walk from the ferry terminal and admission is free. The displays at this modern facility explain the deep historical connection between Okinoshima and Oshima, particularly regarding Nakatsu-miya and Okitsu-miya Yohaisho as places of worship. Oshima is a tiny island with a circumference of just 15 kilometers and a population of about 700 people, most of whom are involved in the fishing industry. Because their lives depend on the sea, the Three Female Deities of Munakata are very important to them for protection and good catches.

The Oshima Culture Center features a unique short movie on a three-paneled screen, revealing the thoughts of the local people and their feelings towards Okinoshima through powerful interviews (with English subtitles). There are examples of local crafts on display, including the decorative bamboo lanterns that the islanders make for the annual Tanabata Festival in August. On the second floor, displays explain the local rituals passed down through generations, and showcase some of the ritual objects found here on Oshima. In a children's corner there are videos (in Japanese and English) about life on the island made by the children of the local elementary and junior high schools.

大島交流館はフェリーターミナルから歩いてすぐのところにあり、入場無料です。この近代的な施設での展示は、沖ノ島と大島との間の深い歴史的なつながりを紹介しており、特に信仰の場としての中津宮と沖津宮遥拝所について詳しく説明しています。大島は周囲わずか **15** キロで人口約 **700** 人の小さな島で、島民の多くは漁業に従事しています。日々の暮らしが海次第の彼らにとって、宗像三女神は加護と豊漁のためにもとても大切な存在です。

大島交流館では、オリジナルの短編映画を三面スクリーンで上映しており、地元の人々の思いや、彼らの沖ノ島への気持ちを、心を動かす様なインタビュー(英語字幕付き)で伝えています。島民が毎年 8 月の七夕祭りのために作る装飾を施した竹提灯など、地元の工芸品が展示されています。2 階には、代々受け継がれてきた地域の儀式を解説した展示や、大島で発見された祭具の一部を展示しています。子どものコーナーでは、地元の小中学校の子どもたちが製作した島暮らしに関するビデオ(日本語と英語)を上映しています。

---

## **024-012 宗像大社 中津宮 Nakatsu-miya**

Nakatsu-miya, one of the three main Munakata Taisha shrines, is located at the foot of Mt. Mitake on the island of Oshima, a short ferry ride off the west coast of Kyushu. It has a commanding view over the fishing port and main harbor, and is at the center of island life.

### **Mt. Mitake**

Nakatsu-miya enshrines Tagitsuhime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. An ancient ritual site that predates Nakatsu-miya is located at the summit of Mt. Mitake. A path behind the shrine leads up the mountain to Mitake Shrine, built on the ritual site. It takes about 20 minutes to walk to the top of Mt. Mitake.

### **The origin of the Three Female Deities**

Within the grounds of Nakatsu-miya is a small spring, Amanomanai, that feeds into the Amanogawa River. The spring can be reached by following a path leading down from the left side of the main sanctuary. It is written in Japan's oldest chronicles, the *Kojiki* and *Nihon shoki* (early eighth century), that the sun goddess Amaterasu broke her brother's sword into three pieces and purified them in a spring in heaven, called Amanomanai, which gave this spring its name. She then chewed up the pieces and blew out her three daughters, enshrined here as the Three Female Deities of Munakata. Drinking the water is said to grant a long and happy life and also improve your calligraphy skills. Local children mix the spring water with their ink in hopes of improving their brushwork.

### **Sacred water**

Okinoshima also has natural spring water, which made it a convenient stopping point for ancient seafarers. Because the public is not permitted to visit the shrine on Okinoshima, Nakatsu-miya offers amulets containing water from Okinoshima—which is the only substance that can be removed from the island—along with amulets containing water from the spring at Nakatsu-miya and shrine stamps (*goshuin*) from Okitsu-miya.

中津宮は、宗像大社の主要な 3 つの神社の 1 つで、九州の西海岸からフェリーですぐの大島にあり、御嶽山の麓にあります。中津宮からは漁港や主要な港を一望でき、島の生活の中心にあります。

## 御嶽山

中津宮は宗像三女神の一柱・湍津姫神を祀っています。御嶽山の山頂には、中津宮よりも古くからある古代の祭場があります。神社の裏手の道は山中を登って行き、祭場に建てられた御嶽神社に続いています。御嶽山の山頂までは徒歩約 20 分掛かります。

## 三女神の起源

中津宮の境内には、天真名井という天の川に注ぐ小さな泉があります。本殿の左側から下り道を行くと、泉にたどり着くことができます。日本最古の歴史書・古事記や日本書紀(8 世紀初頭)には、太陽神・天照大神が、宗像三女神として祀られている三人の娘を生み出すために、弟の剣を噛み砕き吐き出す前に天井にある天真名井で清めたと記されています。飲むと長く幸せに生きられ、書道も上達すると言われています。地元の子どもたちは、筆づかいを向上させるために、墨に泉の水を混ぜます。

## 聖なる水

沖ノ島にも天然の湧き水もあり、古代の船員にとって便利な立ち寄り先となりました。一般の人は沖ノ島の神社を参拝することが許可されていない代わりに、中津宮では、沖ノ島から持ち出せる唯一の物質である沖ノ島の水を入れたお守りや、中津宮の湧き水を入れたお守りや、沖津宮の御朱印を授けています。

---

---



#### 024-013 宗像大社 沖津宮遙拝所と遙拝について Okitsu-miya Yohaisho

Okitsu-miya Yohaisho was built in the early eighteenth century to worship Okinoshima from afar. Since visiting Okinoshima is off-limits to most people, this smaller worship hall functions as a stand-in. Places to worship from a distance, known as *yohaisho*, are not uncommon in Japan, meant to provide a more convenient place of worship for priests who are unable to travel to a particular shrine in person.

On a clear day, you can see Okinoshima from here. Several times a year including festival times in spring and fall, the Okitsu-miya Yohaisho is opened and the view of Okinoshima is framed by its square windows. During the Edo period (1603–1867), the Shinto rituals of Okitsu-miya were often performed here, because the priests could not always get to Okinoshima. Today, the wives of the local fishermen offer prayers here for safety at sea when their husbands fish around Okinoshima. A path leads to an observation area above the Yohaisho with panoramic views of the Genkai Sea and the rugged coastline.

沖津宮遙拝所は、18 世紀前半に沖ノ島を遠方から遙拝するために建てられました。沖ノ島はほとんどの人が訪れることができないため、この小さな拝礼施設はその代わりとして機能しています。遠くから拝礼するための場所は「遙拝所」と呼ばれ、日本では珍しくなく、神職が特定の神社に直接足を運ぶことができない場合に重宝する場所を提供しています。

晴天の日には、ここから沖ノ島が見えます。春と秋の祭りの時期を含めて年に数回、沖津宮遙拝所が開かれ、沖ノ島の景色がその四角い窓で縁取られます。江戸時代(1603~1867 年)、神官が沖ノ島に辿り着けるとは限らなかったため、ここで沖津宮の神事が盛んに行われました。今日では、地元の漁師の妻たちが、夫が沖ノ島周辺で漁をするときに、海での安全をここで祈ります。遙拝所の上には、玄界灘と険しい海岸線を一望できる展望台へと続く小道があります。

-----  
-----

#### **024-014 御嶽山 と 御嶽神社 Mt. Mitake Observatory and Mitake Shrine**

Mitake Shrine is located at the summit of Mt. Mitake. The shrine and summit are part of the Nakatsu-miya shrine precincts, connected to the main sanctuary by a walking path. The shrine buildings date to no later than the sixteenth century and have a commanding view over the island and towards Okinoshima. In earlier times, rituals were performed in a clearing on the mountaintop. These were performed during the same period that rituals were conducted at Takamiya Saijo ritual site near Hetsu-miya and at the ritual sites on Okinoshima. This ancient ritual site is off-limits to the public and tucked away in the trees behind the shrine.

A recently built observation platform on the summit of Mt. Mitake offers a sweeping view of the Genkai Sea, including Okinoshima and the islands of Iki and Tsushima to the north. The view to the south includes both Fukuoka City and Kitakyushu City. There is a marker on the ground to indicate the direction of Okinoshima.

御嶽神社は御嶽山の山頂にあります。神社と山頂は中津宮境内の一部で、本殿とは遊歩道で結ばれています。社殿は 16 世紀まで遡るもので、島内と沖ノ島を一望することができます。昔は、山頂の開けた場所で儀式が行われていました。これは辺津宮近くの高宮祭場や沖ノ島の祭場で儀式が行われていた時期と重なります。この古代の祭場は一般には立ち入り禁止で、神社の裏の木々の奥に隠れています。

御嶽山の山頂に最近建設された展望台からは、沖ノ島や北方の壱岐・対馬など玄界灘を一望できます。南の方向には福岡市と北九州市を眺められます。沖ノ島の位置を示す目印が地面にあります。

---

## **024-015 宗像大社 沖津宮 Munakata Taisha Okitsu-miya (Introduction)**

The island of Okinoshima, located in the strait between Kyushu, Japan and the Korean Peninsula, occupies a unique place in Japan's history. As both a sacred site and stop-off point to and from the Asian continent, it has much to teach us about the development of Japan's indigenous religion, Shinto, as well as the country's exchange with the outside world in ancient times.

### **Ancient artifacts**

Archaeologists in the twentieth century found this small, rugged island to be a treasure trove of artifacts dating as far back as 1,500 years. The island and its artifacts were remarkably well preserved, in part due to strict taboos restricting access to the island by the public, and prohibiting any item—even a pebble or twig—from being removed. This excellent state of preservation and the development of rituals over centuries earned Okinoshima and its related sites a World Heritage designation in 2017.

### **Preserving the island**

The strict rules are still in force today; only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted on Okinoshima. These priests live in isolation for stretches of 10 days on a rotational basis, maintaining the grounds and conducting age-old rituals for the deity enshrined here: Tagorihime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata.

### **Worship and trade**

The Munakata family, which governed the Munakata region of Kyushu from the seventh century until 1586 (when the last high priest of Munakata Taisha, Munakata Ujisada, died without a male heir), is believed to have established Okinoshima as a site of worship as early as the fourth century. The Yamato court (300–710) sought divine protection for their sea crossings from the deities residing in the island's natural environment—its primeval forests, dramatic rocky outcroppings and cliffs—and left precious votive offerings to them. These practices continued for 500 years. Over this time, they evolved into the more formal worship style we see today, with shrine buildings to house the deities.

日本の九州と朝鮮半島との間の海峡に位置する沖ノ島は、日本の歴史において独特な位置を占めています。沖ノ島は聖地として、そしてアジア大陸との中継地として、日本固有の宗教・神道の発展や、古代における日本と外の世界との交流について多くのことを教えてくれます。

## 古代の遺物

二十世紀の考古学者らは、この小さく起伏の多い島が、**1,500** 年前まで遡ることが出来る品々の宝庫であることを発見しました。沖ノ島と出土品は非常によく保存されていましたが、その理由の **1** つは、一般の人々が島内に立ち入ることを制限し、一切の物、小石や小枝でさえ持ち出すことを禁止する厳しい禁忌にあります。この優れた保存状態と何世紀にもわたる儀式の発展により、沖ノ島と関連遺産群は **2017** 年に世界遺産に指定されました。

## 島の保全

厳格なルールは現在でも守られており、沖ノ島への入島を許可されているのは、宗像大社の神職だけです。交代制で **10** 日間にわたり隔離状態で生活します。境内の整備や宗像三女神の一柱・田心姫神といった、ここに祀られている神のために古くからの祭祀を行います。

## 信仰と貿易

**7** 世紀から (宗像大社の最後の大宮司・宗像氏貞が男系の跡継ぎを残さずに没した)**1586** 年まで九州の宗像地方を治めていた宗像氏は、遅くとも **4** 世紀には沖ノ島を信仰の地として確立していたと考えられています。大和朝廷(**300-710** 年)は、原生林や劇的な岩の露出や崖など、沖ノ島の自然環境に宿る神々に航海の加護を求め、貴重な奉獻品を捧げていきました。この慣習は **500** 年間続きました。この頃には現代にも続いている様な、より形式的な信仰様式に発展し、社殿に神々を祀りました。

---

## **024-016 4～9世紀の貿易交流（日本、中国、韓国） Trade between Japan and Asia**

The period in which the Munakata family established Okinoshima as a site of worship in the late fourth century coincided with a period of increased exchange between Japan and the Asian continent. Buddhism, the Chinese writing system, silk and horses were among the important cultural influences and commodities introduced to the Japanese archipelago as a result of this early exchange. Many objects from China were brought to Japan through Korean intermediaries. Five hundred years of trade with China and the Korean Peninsula are reflected in the many artifacts found on Okinoshima.

### **The Silk Road**

The Yamato court (300–710) that dominated much of Japan, tasked the Munakata family with conducting rituals on Okinoshima on their behalf. This relationship is detailed in the two oldest written chronicles of Japan, the *Kojiki* and *Nihon shoki*, compiled in the early eighth century. The votive objects found on Okinoshima indicate the island's importance among travelers seeking protection on the high seas. Of the roughly 80,000 artifacts discovered, some originate from China and Korea, with pieces from as far away as Persia. These are thought to have arrived in Japan via the Silk Road.

### **Trade with Asia**

Wars between the Korean kingdoms and Chinese Tang dynasty forces often disrupted trade between Japan and the mainland in the seventh and eighth centuries. Delegates were still sent to China after the eighth century, but by the ninth century, the instability of China's Five Dynasties period brought an end to official trade and the 500-year-old practice of making offerings on Okinoshima.

宗像氏が沖ノ島を信仰の地として確立した 4 世紀後半の頃は、日本とアジア大陸の貿易が盛んになった時期と重なります。仏教や中国の文字体系、絹や馬は、この初期の貿易の結果として日本列島にもたらされた重要な文化的影響と物資の一つでした。中国からの多くの製品が、朝鮮の仲介者を通じて日本に持ち込まれました。中国や朝鮮半島との 500 年間の貿易は、沖ノ島で発見された多くの品々に色濃く残っています。

### **シルクロード**

日本の大部分を支配していた大和朝廷(300-710 年)は、宗像氏に沖ノ島での祭祀

を代行させました。この関係は、8 世紀初頭に編纂された日本最古の 2 つの歴史書・古事記と日本書紀に詳述されています。沖ノ島で発見された品々は、外海での加護を求める旅人の間における島の重要性を示しています。発見された約 8 万点の品々の中には、中国や朝鮮からのものもあり、遠くはペルシャからのものもあります。これらはシルクロード経由で日本にもたらされたと考えられています。

## アジアとの貿易

7 世紀から 8 世紀にかけて、朝鮮の王国と唐王朝との戦争が日本と大陸との貿易をしばしば断絶しました。8 世紀以降も遣唐使は派遣されましたが、9 世紀までに中国五代の不安定さが原因で、正式な貿易は途絶え、500 年に及ぶ沖ノ島への奉獻は行われなくなりました。

---

## **024-017 世界文化遺産登録について World Heritage Designation**

The Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region became Japan's 21st UNESCO World Heritage Site in 2017. Several aspects of the region, with Okinoshima at its heart, set it apart from other World Heritage sites in Japan. Besides the sheer quantity of artifacts discovered on Okinoshima—more than 80,000 pieces—it was the integrity of both the objects and the locations where they were found, that made the island a site of Outstanding Universal Value. Strict taboos governing the island meant that the artifacts were likely untouched for hundreds of years.

### **Developing Rituals**

By studying the objects found in different sites on the island, researchers concluded that when the first known rituals on Okinoshima were performed, offerings were left on top of rocks, open to the sun and moon. Offerings were placed on large boulders near the center of the island, around the fifth century. Mirrors and iron ingots have been found at these sites. Over the next two centuries, these offerings moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the eighth century, they were placed in the partial shade of the rocks, then transitioned around the ninth century to clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building. These discoveries provide valuable insight into the development of the Shinto religion from its origins as a form of nature worship. The mostly votive objects also reveal a great deal of exchange between Japan and its Asian neighbors from as early as the fourth century, and the prestige the Munakata family enjoyed under Japan's early rulers.

### **Preserving the Past for the Future**

The significance of the island did not wane even as the types of rituals changed and worship from across the strait on Oshima and Kyushu became the norm after the ninth century. Okinoshima was declared an exceptional example of the tradition of worshipping a sacred island by UNESCO, through direct offerings made on the island and through distant worship from Kyushu and Oshima. Ultimately, it is thanks to the devotion of local people, who have kept the traditions of the region alive for over a millennium, that the important findings of Okinoshima and its environs can be shared with the rest of the world.

宗像地方の聖なる沖ノ島と関連遺産群は、2017年に日本の21件目のユネスコ世界遺産に入りました。沖ノ島を中心とした地域の特徴は、国内の他の世界遺産と一線を画しています。沖ノ島で発見された8万点を超える膨大な数の品に加

え、発見された場所と品々の整合性が顕著で、普遍的価値がある場所にしました。島を管理する厳格な禁忌は、その品々が何百年も手つかずのままである可能性が高いことを意味しました。

### 儀式の発展

沖ノ島のさまざまな場所で発見された品々を調査した結果、沖ノ島で最初に知られる儀式では、太陽と月に開かれた岩の上に奉獻品が置かれたと研究者が結論付けました。5 世紀頃には奉獻品は島の中心付近の大きな丸石に置かれました。これらの場所では鏡や鉄塊が発見されています。その後 2 世紀の間に、深い張り出しの下にある大きな岩の陰の地点に移動しました。8 世紀頃には岩の部分的な日陰で儀式が行われるようになり、9 世紀頃には現在の沖津宮の社殿近くの開けた場所奉獻品が置かれる様になりました。これらの発見は、自然崇拝の一形態としての神道の起源から、神道の発展への貴重な推移の様子を示しています。多くの奉獻品は、早くも 4 世紀からの日本とアジアの近隣諸国との盛んな交流と、宗像氏が日本の初期の支配者の下で享受していた名声も明らかにしています。

### 未来に向けた過去の保存

儀式の形態が変化し、9 世紀以降に大島や九州の海峡を越えての信仰が一般化しても、島の重要性は衰えませんでした。沖ノ島は、島内で献上された奉獻品や、九州や大島から遠く離れた距離での崇拝を通じて、聖なる島を信仰する伝統の特別な例としてユネスコにより宣言されました。最終的には、この地域の伝統を千年紀以上にわたり守り続けてきた地元の人々の献身のおかげで、沖ノ島とその周辺地域の重要な発見が世界に共有されることができたのです。

---



## 島の禁忌 Taboos on Okinoshima

Local residents call Okinoshima by various names, such as “the island where gods dwell,” “island of mystery,” and “the unspoken one.” The taboos enforced on Okinoshima have undoubtedly helped maintain both the island’s mystery and kept its archaeological sites intact. In ancient times, the island was an important site of worship, as evidenced by the tens of thousands of votive objects discovered on the island.

Today it is still forbidden for members of the public to visit Okinoshima. As with other important sacred sites in Japan, upholding the purity of Okinoshima is a priority, literally and symbolically. For example, besides maintaining the island’s pristine environment by prohibiting the removal of any object from the island, those permitted to visit are obliged to purify their bodies by bathing naked in the sea in a ritual called *misogi*. They must also swear an oath of total secrecy regarding their activities on the island.

地元の住民は沖ノ島を「神宿る島」、「神秘の島」、「不言様」など様々な名称で呼んでいます。沖ノ島で守られてきた禁忌が島の神秘性と遺跡の完全な保全に役立ったことは間違いありません。同島で発見された数万点もの奉獻品から立証されているように、古来には沖ノ島が信仰の重要な場所でした。

沖ノ島への一般の立ち入りは現在でも禁止されています。日本の他の重要な聖地と同様に、沖ノ島の清らかさを維持することは、文字通りにも象徴的にも優先事項です。例えば、島から物を持ち出すことを禁止することで島の自然環境を維持することに加えて、入島を許可された人は、禊 と呼ばれる儀式で裸で海に浸かり、身を清めることが義務付けられています。島内での行動についても、徹底した秘密保持を誓わなければなりません。

---

## **024-019 祭祀とは The History of Shinto on Okinoshima**

Okinoshima and the shrines associated with it are affiliated with the ancient Shinto religion. Shinto is indigenous to Japan and revolves around the worship of deities, or *kami*, believed to dwell in nature. The early Japanese would recognize a natural object, such as a large tree or boulder, as a place where deities dwell. Straw ropes were used to mark these objects as sacred. In later periods, shrines were sometimes constructed in the vicinity, where worshippers would offer prayers and make offerings.

### **A sacred island**

It was not uncommon for entire mountains or even islands of outstanding beauty, such as Okinoshima, to be considered sacred. Researchers have determined that visitors to Okinoshima between the fourth and ninth centuries offered prayers and precious items to the deities here for protection during sea crossings and as thanks for successful journeys. Around 80,000 votive objects have been found on Okinoshima. Over time, the rituals on the island evolved to include the female deity, Tagorihime no Kami.

### **Purification rituals**

Purity of body, mind, and spirit is important in Shinto, and water or salt are commonly used for purification. Visitors to Shinto shrines ritually purify themselves by washing their hands and mouths. The few visitors allowed on Okinoshima, almost exclusively Shinto priests from Munakata Taisha, must perform whole-body purification in the sea before they visit the island. Although Okinoshima is off-limits to all but a handful of individuals, everyone can venerate the island's kami from Teini-gu at Hetsu-miya on the main island of Kyushu, and from Okitsu-miya Yohaisho on Oshima.

沖ノ島とその関連する神社は、古代の神道に属しています。神道は日本固有のもので、自然に宿ると信じられている神々の崇拝を中心に展開しました。初期の日本人は、巨木や巨石などの自然物を神々の宿る場所として認識していました。これらのものを神聖なものとして示すために注連縄が用いられました。後期には、周囲に神社が建てられることもあり、参拝者がそこで祈ったり、お供えをしたりしました。

### **聖なる島**

山全体や、沖ノ島のような極めて美しい島全体までもが神聖視されることは珍しくありませんでした。4世紀から9世紀の間の沖ノ島への訪問者が、海を渡

る際に加護と旅の成功への感謝として、神々に祈りや貴重な製品を捧げたことを研究者たちが突き止めました。沖ノ島では約 8 万点の品々が発見されています。やがて、島での儀式は女神・田心姫神を含むように進化しました。

### 清めの儀式

神道では身体・精神・心の清らかさが重要であり、水や塩がお清めのために広く使用されています。参拝者は儀式に従って手や口を洗い自らを清めます。入島を許可された数少ない訪問者はそのほとんどが宗像大社の神職ですが、彼らは島を訪れる前に、海で全身を清めなければなりません。沖ノ島は一握りの個人を除いて立ち入り禁止ですが、一般の人々は、九州本島にある辺津宮の第二宮と大島の沖津宮遥拝所から沖ノ島の神を崇めることができます。

---

-

## 024-020 沖ノ島 奉獻品の紹介 **Ritual Objects Found on the Island**

Over a period of some 500 years, Okinoshima was a destination for people seeking divine protection on dangerous sea journeys. According to research, the island was not necessarily on the established route between Japan and the Korean Peninsula, thus entailing a special effort to visit. A series of excavations made from the 1950s through the 1970s unearthed over 80,000 artifacts, which were designated National Cultural Treasures and moved to the Shimpokan Museum in Munakata, Kyushu. Most of these are votive objects that were offered to the local deity, and many are made from exotic materials using techniques that were considered advanced at the time. These objects tell of developments across the Asian continent, for example: which countries were forging trade alliances, or where metalworking and glassmaking technology was flourishing.

Since Japan was at the end of the Silk Road, which reached its peak during the sixth to ninth centuries, items from as far afield as the Sasanian Empire in Persia (224–651) were discovered here. Some 60 bronze mirrors of Chinese origin, researchers speculate, may signify diplomatic relations between China and the Yamato court, which ruled over much of Japan between the third and eighth centuries, and had close links to Okinoshima. Each object, whether ornamental or functional, has a fascinating story to tell.

沖ノ島は約 500 年の間、危険な航海で神の加護を求める人々の行く先でした。調査によると、沖ノ島は必ずしも日本と朝鮮半島の間で確立された航路上にあるわけではなく、それゆえ訪れるには特別な努力が必要でした。1950 年頃から 1970 年頃までの一連の発掘調査により、8 万点以上の品々が発掘されましたが、いずれも国宝に指定されており、九州の宗像市の神宝館に移されました。これらの多くは、地元の神に捧げられた奉獻品で、当時の先進的な技術を駆使した異国の素材で作られています。これらの製品はどの国が貿易同盟を結んでいたか、どこで金属加工やガラス製造技術が栄えていたかなど、アジア大陸全体の発展を伝えています。

日本は 6 世紀から 9 世紀に最盛期を迎えたシルクロードの末端だったため、遠くはペルシャのササン朝(224~651 年)の物もここで発見されました。中国起源の銅鏡約 60 枚は、3 世紀から 8 世紀にかけて日本の大部分を支配し、沖ノ島とのつながりが深かった大和朝廷と中国との外交関係を示すものと研究者は推測しています。装飾豊かなものであれ祭祀用のものであれ、それぞれに興味深いストーリーがあります。



## 024-021 鏡(三角縁神獸鏡など) Mirrors

The mirror is an important symbol in Shinto, Japan's indigenous religion that revolves around the worship of deities that dwell in the natural environment. In Japanese mythology, a mirror was used to coax the sun goddess, Amaterasu Omikami, out from a cave where she had been hiding, restoring light to the world. Visit a shrine today and you will likely see a bronze mirror sitting atop its altar.

Many bronze mirrors dating to the fourth century were found at the oldest ritual sites on Okinoshima, alongside swords and comma-shaped stone beads (*magatama*, often described as “jewels”). According to the creation myths recorded in Japan's oldest historical chronicles, Amaterasu Omikami gave these Three Sacred Treasures to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to earth. He became the founding ancestor of Japan's imperial line, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the emperor's divinity.

The mirrors are thought to be of Chinese origin, with some later made in a similar style in Japan. The most prominent and well-preserved example is a triangular-edged mirror, bearing the designs of Queen Mother of the West and King Father of the East—two gods of Chinese mythology that were popular during the Han dynasty (206 BCE–220 CE)—surrounded by holy beasts.

鏡は、自然環境に宿る神を崇拝する日本固有の宗教・神道の重要な象徴です。日本神話では、太陽神・天照大神が隠れていた洞穴から彼女を外に出すために使われ、世界に光を取り戻しました。今日、神社に行くと、祭壇の上に銅鏡が置かれているのを見ることがでしょう。

剣やコンマの形をした数珠玉(「宝石」と表現されることも多い勾玉)とともに 4 世紀の銅鏡が沖ノ島の最古の祭場で多数発見されました。日本最古の歴史書に記録されている創造神話によると、太陽神・天照大神は孫息子・瓊瓊杵尊を地上に遣わした際、これらの三種の神器を彼に授けました。彼は皇室の始祖となり、三種の神器(鏡・勾玉・剣)は皇室の神性の象徴として崇められています。

鏡は中国起源のものと考えられており、後に日本で同様の様式で作られたものもあります。最も有名で保存状態のよい例は三角縁神獸鏡で、聖なる獣に囲まれた中国神話の二神の西王母と東王父など漢(紀元前 206 年-紀元 220 年)時代に流行したデザインが描かれています。

---

## 024-022 馬具 Horse Trappings

Horses were brought from Korea to Japan in the fifth century, and quickly became indispensable to the Yamato court (300–710). These elaborate gilt-bronze horse trappings and ornaments were brought from Korea, where similar items have been unearthed at royal tombs. It is also thought that the first people to raise horses for use in battle in Japan were of Korean heritage, who emigrated with the promise of safety during Korea's wars among the Baekje, Silla, and Goguryeo kingdoms from the fourth to the seventh centuries.

It seems horses were never brought to Okinoshima for ceremonies, so these particular objects are perhaps a testament to the potent symbolism of this animal. Indeed, in Shinto, horses are considered as transport for the deities. Today some shrines have resident white horses dedicated to the deities, sometimes real but more often statues.

馬は 5 世紀に朝鮮から日本にもたらされ、大和朝廷(300-710 年)にとって時を経ずに必要不可欠なものとなりました。これらの精巧な金銅製の馬具や装飾品は朝鮮から持ち込まれたもので、朝鮮の王族の古墳からも同様のものが出土しています。また、日本で最初に軍用の馬を飼育したのは、4~7 世紀の百済・新羅・高句麗の 3 国間での戦時中に安全の約束を得て渡来した朝鮮民族であると考えられています。

儀式のために沖ノ島に馬を運び込むことは一度もなかったようで、これらの品々はおそらくこの動物の強力な象徴性に対する証です。実際、神道では馬は神様の乗り物と考えられています。今日でも奉納された本物の白馬が常にいる神社もありますが、多くの場合は彫像です。

---

-----

### 024-023 鉄錠 Iron Ingots

Japan's early relations with the Korean Peninsula and the Asian continent were crucial for keeping up to date with the latest technological developments. Many valuable commodities such as silk and tea and ideas like Chinese script and Buddhism, arrived by sea. These flat iron ingots discovered at a fifth-century ritual site on Okinoshima, testify to the importance of iron in ancient Japan.

It is thought that the Yamato court (300–710) imported iron from the Korean Peninsula, and protecting this important resource may have been behind their decision to send Japanese troops to the region to support their allies. Refugees from the Gaya region of Korea, an area known for its iron foundries, were employed by the Yamato court to craft horse trappings and armor, which, according to some researchers, gave them an edge in battles for hegemony within Japan.

日本と朝鮮半島やアジア大陸の初期の関係は、最新の技術発展に遅れをとらないためにも極めて重要でした。絹や茶など多くの貴重な物資と漢字や仏教などの思想が海路で運ばれてきました。沖ノ島の 5 世紀の祭場で発見された平らな鉄錠は、古代の日本における鉄の重要性を証明しています。

大和朝廷(300-710 年)は朝鮮半島から鉄を輸入しており、同盟国の支援として朝鮮へ日本の兵隊を派兵したことは、鉄の供給を保護する目的が背景にあったと考えられています。鉄の鑄造で知られる伽耶地方の難民は、大和朝廷に雇われて馬具や甲冑を製造し、これが日本における覇権争いに有利に働いたという説が研究者によるとあります。

-----  
-----



#### 024-024 金製指輪 Gold Ring

This ring made from pure gold has a surprisingly contemporary feel, and shines brilliantly 1,500 years after it was made. The ring originated on the Korean Peninsula, where similar examples have been found in the royal tombs at Gyeongju, the old capital of the Silla kingdom. The floral and circular patterning on the ring rendered in thin strips of gold demonstrates a high level of technology at the time. Japan's connections with the Asian continent were crucial to the country's development, with innovations in everything from metalworking to architecture derived from trade and diplomacy with the Korean Peninsula and China.

純金製のこの指輪は驚くほど現代的な雰囲気があり、作られてから 1,500 年経った今も輝き続けています。この指輪は、同様のものが新羅の古都・慶州の王陵からも発見されており、朝鮮半島に由来しています。金の薄く細長い金属片が溶接された指輪上の花と円形の模様は、当時としては高水準の技術を実証しています。日本の自国の発展のためには、アジア大陸との結びつきが不可欠であり、朝鮮半島や中国との交易・外交から伝播した金工から建築まで、あらゆる分野で革新がありました。

-----

-----

#### 024-025 金銅製龍頭 Gilt-Bronze Dragon Heads

This pair of ornamental, gilt-bronze dragon heads dates to the mid-sixth century and was excavated at a ritual site on Okinoshima. Each is about 20 centimeters in length, and although very similar, they bear slight differences in expression. The heads are likely to be finials, which were attached to the top of a flagpole or parasol. This pair is thought to have been imported from China. Similar dragon heads adorning objects can be spotted in the cave paintings of the Dunhuang Caves in northwest China, which date to the Tang dynasty (618–907).

6世紀半ばまで遡ることが出来るこの一對の装飾的な金銅の龍頭は、沖ノ島の祭場で発掘されました。それぞれの長さは約 **20cm** で、非常によく似ていますが、表現にわずかな違いがあります。龍頭はフィニアル、頂部装飾の可能性が高く、旗竿や日傘の先端に取り付けられました。この対は中国から輸入されたものと考えられています。中国北西部にある唐代(618–907年)敦煌石窟の洞窟壁画では同様の装飾された龍頭を見つけることができます。

---

-----

#### 024-026 イランからのカットグラス碗片 Cut Glass from Iran

This fragment, believed to be part of a glass bowl, is a unique find among the objects left as offerings on Okinoshima. Dating to the sixth century, this is an example of fine craftsmanship from the Sasanian Empire (present-day Iran), a distance of at least 7,000 km from Okinoshima.

Ancient Persia had a great deal of cultural influence, and there is ample evidence of trade and diplomatic contact between Persia and ancient China via the Silk Road, which is likely the route that this bowl took to Japan. Similar examples have been found in the Chinese tomb sites of high-ranking officials. The glass fragment is thin and semi-transparent, and contains part of the distinctive, circular patterning in relief that would have covered the entire surface. This sophisticated effect could only have been achieved by inflating the glass into a mold, known as mold-blowing.

グラス器の一部と考えられているこの破片は、沖ノ島で奉獻品として残された品々の中でも珍しいものです。これは 6 世紀に遡るもので、沖ノ島から少なくとも 7,000km 離れたササン朝(現在のイラン) の優れた職人技の一例です。

古代ペルシャは文化的な影響力が大きく、この器が日本に伝わったと思われるシルクロード経由でペルシャと古代中国との間に交易や外交が行われた形跡が多く残されています。中国の高官の古墳からも似たような事例が見つかります。グラス片は薄く半透明で、表面全体に施されていたと思われる独特な円形レリーフの一部が含まれています。この洗練された効果は、「型吹き法」として知られるガラスを金型に膨らませる方法によってのみ生み出されるものです。

-----  
-----

#### 024-027 金剛製雛形紡織具 Miniature Loom

This gilt-bronze miniature loom has been made with accurate details, as shown by the partially woven fabric on display. Weaving techniques were brought to Japan from the Korean Peninsula by the third century. In the centuries that followed, textile production, especially using silk, which had only recently been introduced from China, became heavily patronized by the court. A similar miniature loom is one of the so-called Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine dedicated to the sun goddess, Amaterasu Omikami. This demonstrates how rituals on Okinoshima set a precedent for those that later took place under the reformed centralized government of the eighth century, known as the *ritsuryo* state.

この金銅製の雛形織機は展示用に部分的に織られた織物からも分かる様に、正確なディテールで作られています。織物技術は 3 世紀までに朝鮮半島から日本にもたらされました。その少し以前に中国から伝来し、特に絹を用いた織物生産は、その後数世紀の間に宮廷の厚い庇護を受けました。同様の雛形織機は、太陽神・天照大神を祀る本殿・伊勢神宮のいわゆる神宝の一つで、沖ノ島での儀式が「律令国家」として知られる 8 世紀の改革された中央集権制の下で、後に行われた儀式の先例であることを示しています。

-----

-----

#### 024-028 金剛製雛形五弦琴 Miniature Koto

This stringed instrument is a miniature version of a Japanese native koto known as a Yamato *goto*, which developed from the Chinese zither. Most characteristic of this koto is the shape of the head, a flared “kite tail.” It was discovered at the same ritual site on Okinoshima as the miniature loom, also on display at the Shimpokan. The strings of the miniature koto actually make sound. A similar koto is also one of the Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine for venerating the ancestors of the imperial family. This suggests that the rituals performed on Okinoshima preceded similar *ritsuryo* ceremonies that later took place under a more centralized system of governance in the eighth century.

この弦楽器は、中国の箏から発展した倭琴として知られる日本固有の琴の雛形品です。この琴の最大の特徴は、琴の頭の形が、広がった「凧の尾」であることです。これは、神宝館でも展示されている雛形織機と同じく沖ノ島の祭場で発見されました。雛形琴の弦は実際に音を出すことが出来ます。同様の琴は、皇室の祖先を祀る本殿・伊勢神宮の神器の一つでもあります。このことから、沖ノ島で行われた儀式は、8世紀に中央集権的な統治体制の下で後に行われた同様の律令祭祀に先行していたことを示唆しています。

-----

-----

## 024-029 唐三彩と奈良三彩 Tang-Dynasty and Nara-Period Jars

These two ceramic jars may look similar, but one is Japanese and one is of Chinese origin. Their bold coloring was created using lead-based glazes. The Japanese jar is the oldest extant example of an imitation three-color ware (known as *sancal* in Chinese) made in the eighth century. The other is a Tang dynasty (618–907) original from the seventh century, similar to ones which have been discovered in numerous tomb sites across China. The domestic jar, called Nara *sancal*, combines Chinese techniques with Japanese copper green glaze, demonstrating how Chinese technology was adapted.

これら 2 つの陶器の壺は似ているように見えるかもしれませんが、一つは日本起源で、もう一つは中国起源のものです。大胆な配色は鉛系釉薬を用いて生み出されました。日本の壺は、8 世紀に製作された模造品の三色焼き(中国語で三彩として知られる)の現存最古の事例です。もう一つは 7 世紀の唐代(618-907 年)起源のもので、中国各地の古墳から発見されたものと似ています。奈良三彩と呼ばれるこの国産の壺は、中国の技術に日本の銅緑釉薬を組み合わせたもので、中国の技術がどのように取り入れられたかを示しています。

-----

-----

### 024-030 新原・奴山古墳群 Tumulus Tombs

The construction of tumuli, large tombs under mounds of soil or rock (*kofun*) was common across prehistoric Europe and Asia but began around the mid-third century in Japan. The tradition of constructing burial mounds for emperors and important figures originated in ancient China, and spread to Japan via the Korean Peninsula. It is thought some 160,000 of them were built across the archipelago. During the Yamato period (300–710), these burial mounds were built for emperors but also for the leaders of powerful local families. They were buried with precious objects, similar to those found on Okinoshima. This was a well-established practice by the time the Shimbaru tumuli were built for the Munakata family, who had control over local shipping routes and close ties to the Yamato court.

For a better understanding of these tombs, download the dedicated AR (augmented reality) app, Okinoshima Finder, available on iTunes and Google Play.

土や岩の盛り土の下にある大きな墓・古墳の造営は、有史以前のヨーロッパやアジアでは一般的でしたが、日本では3世紀中頃から造られるようになりました。天皇や要人の埋葬用の土手を造る伝統は古代中国から朝鮮半島を経由して日本に伝わりました。これらのうち約16万基が列島全域で造営されたと考えられています。大和時代(300-710年)には、天皇のみならず豪族の長のためにも埋葬用の土手が造営されました。沖ノ島で発見されたものと同様に、彼らは貴重な品々とともに埋葬されました。地域の海路を司り、大和朝廷との結びつきが強かった宗像氏のために新原古墳が造営される頃には既にこの風習は定着していました。

これらの古墳についてさらに詳しく知るには、iTunes と Google Play で入手できる専用 AR(拡張現実)アプリ・沖ノ島を探そう！をダウンロードしてください。

-----  
-----

### 024-031 古墳とは The Shimbaru-Nuyama Tumuli

The Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) on Kyushu are the tombs of prominent Munakata family members and constitute one element of the Okinoshima World Heritage Site. Built between the fifth and sixth centuries, the 41 tombs are clustered in groups in the idyllic countryside north of the city of Fukuoka, surrounded by farmland and close to the coast. The tombs look out to the Genkai Sea stretching between northern Fukuoka and Saga, and toward the islands of Oshima and Okinoshima.

These earthen tombs were constructed as round or keyhole-shaped mounds, often surrounded by moats. Five keyhole tombs can be found among the Shimbaru-Nuyama group. The inner chambers of these tombs have yielded artifacts including metal tools and ritual objects similar to those found on Okinoshima. While the chambers within the tombs are not open to the public, it is possible to walk the perimeters of the grassy mounds. They are in close enough proximity (extending 800 meters) to be covered in a leisurely stroll from the Nuyama-guchi bus stop.

九州の新原・奴山古墳群は、宗像氏の主要な人々の墓であり、沖ノ島の世界遺産の一部となっています。5 世紀から 6 世紀にかけて造営された 41 基の古墳は、福岡市北部の田畑に囲まれた海岸に近い田園地帯に集まっています。古墳からは、福岡県北部と佐賀県の間広がる玄界灘や大島と沖ノ島の方角を望むことができます。

これらの土の墓は、円墳や前方後円墳として造られ、多くの場合は堀に囲まれています。新原・奴山古墳群の中では 5 基の前方後円墳を見つけることができます。これらの古墳の内部空間からは、沖ノ島で発見されたものと同様に金属製の道具や奉獻品などが出土しています。古墳の内部は一般公開されていませんが、墳丘の周囲を歩くことは可能です。それらは、奴山口バス停から悠々と散歩するのに十分なほど近くに(800m 広がり)あります。

-----  
-----



#### 024-032 旧入海と古墳群の関係 The Shimbaru-Nuyama Tumuli and the Sea

The Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) were built on a plateau overlooking the three sacred sites that comprise Munakata Taisha today. The cluster of undulating man-made hills make a fascinating sight. These tombs of prominent Munakata family members are approximately an hour on foot from Hetsu-miya, and face out toward the Genkai Sea where the islands of Oshima (Nakatsu-miya) and Okinoshima (Okitsu-miya) are located.

The positioning of the tombs, facing the sea route between Okinoshima and the Korean Peninsula, is a visual metaphor for the longstanding influence that the Munakata family held over the region. While the tomb group is now located several kilometers inland, it once bordered a sea inlet. Over the centuries, the sea has receded, and the traces of the original coastline are barely visible. An observation deck provides a sweeping view over the tumuli, along with information in several languages. The observation deck is just across the road from Showa Gakuen-mae bus stop.

新原・奴山古墳群は、現在の宗像大社を構成する 3 つの神聖な場所を見下ろす高台に築られました。起伏のある人工の丘の連なりが魅力的な光景です。これらの宗像氏の人々の主要な古墳は辺津宮から歩いて約一時間のところにあり、大島(中津宮)と沖ノ島(沖津宮)が位置する玄界灘に面しています。

沖ノ島と朝鮮半島との間の海路に面した古墳の位置は、宗像氏がこの地域に及ぼしてきた長年の影響力の視覚的な隠喩となっています。古墳群は現在数キロメートル内陸にありますが、かつては海の入江に接していました。何世紀にもわたり海は後退しており、元の海岸線の痕跡はほとんど見ることはできません。展望台では、数か国語による情報のほか、古墳全体が見渡せます。展望台は昭和学園前バス停から道を渡ったところにあります。

-----  
-----

### 024-033 古代豪族宗像氏 The Munakata family

The Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) were built for important members of the Munakata family. The earliest written texts that mention the Munakata family are the *Kojiki* (712) and *Nihon shoki* (720) and the *Shinsen shojiroku*, a genealogical record completed in 815, but there is evidence that they came to prominence much earlier. The fulfilment of religious duties appears to have been an important element of state formation and governance from the early Yamato period (300–710), with the court assigning key religious roles to specific families in outlying regions. The Munakata family presided over rituals on Okinoshima on behalf of the court, but they are thought to have fulfilled another crucial role as protectors of key trade routes.

The area that the Munakata family governed in northwestern Kyushu covered the shortest route between Japan and Korea (across the Genkai Sea), and a sea route between Kyushu and the main island of Honshu, where the Yamato heartland was located. By the seventh century, members of the Munakata family simultaneously held the hereditary titles of district administrator and high priest, and records show there was also intermarriage between daughters of the Munakata family and emperors, solidifying their status. After the rituals on Okinoshima ended, the Munakata family remained as high priests of the shrines at Okitsu-miya, Nakatsu-miya and Hetsu-miya. The family line ended abruptly with the death of the last male member, Munakata Ujisada, in 1586, but the name lives on in the area.

新原・奴山古墳群は宗像氏の重鎮らのために造られました。宗像氏について記述された最古の文書としては、古事記(712年)と日本書紀(720年)そして815年に完成した系譜・新撰姓氏録がありますが、それよりもずっと早い時期に著名になったことを示す証拠があります。大和朝廷は遠隔地では特定の一族に重要な宗教的役割を割り当てるなど、大和時代(300-710年)初期から祭祀の遂行が、国家形成や統治の重要な要素であったと考えられています。宗像氏は朝廷に代わって沖ノ島の祭祀を取り仕切りましたが、重要な貿易路の守護者としての役割も果たしたと考えられています。

九州北西部の宗像氏が統治した地域は、日本と朝鮮の最短経路(玄界灘を横断)と、九州と本州の海路であり、そこに大和朝廷の中核地域が位置していました。7世紀までに、宗像氏が郡奉行と大宮司を兼務するようになり、記録によれば宗像氏の娘と天皇の間に姻戚関係も成立し、その地位を強固なものとししました。沖ノ島

での祭祀の終了後も、宗像氏は沖津宮・中津宮・辺津宮の大宮司としてあり続けました。**1586**年に最後の男性である宗像氏貞が死去し、家系が突然途絶えましたが、現在もこの地ではその名が残っています。

-----  
-----

#### 024-034 お守り、お札と御朱印 Munakata Taisha Amulets

Protective amulets or talismans (*omamori*) are available at shrines across Japan. Munakata Taisha offers its own selection, including small containers of spring water from the sacred island of Okinoshima; the only substance that can be removed from the island. While the three deities were originally protectors of sea routes, over time that has been extended to all traffic routes, so you can purchase an amulet for road safety, the shrine's most popular type of amulet. Other amulets are meant to ensure good health, safe pregnancy and delivery, good academic results, and so on. Another kind of charm called an *ofuda* is available. These represent divine protection of the home, either as an inscription on a slip of paper or on a wooden plaque that you can display in the home.

You can buy stamp books (*shuincho*) at the shrine, or you can bring your own. A shrine attendant will add calligraphy and a decorative stamp of the shrine to commemorate your visit. Collectors of these stamps can obtain a stamp for Okitsu-miya on Okinoshima, which is not open to the public, at Nakatsu-miya on Oshima.

お守りやお札は、日本各地の神社で手に入れることができます。宗像大社では、島から唯一持ち出すことのできる物質である沖ノ島の聖なる湧き水が入った小さな容器など、独自の品々が揃っています。三神は元々は海路の守護神でしたが、時代が経つにつれて全ての交通路の守護神に広がっていったため、大社で最も人気のあるお守りとして、交通安全守りを購入することができます。他には、健康・安全な妊娠と出産、学業などを祈願するものがあります。お札と呼ばれる別の種類の護符も入手可能です。これらは、自宅の神の加護を表しており、自宅内に飾ることができる紙片や木板に刻まれています。

神社で朱印帳を購入または持参することもできます。参拝を記念して神社の書と飾り印を添えてくれます。ご朱印の収集者には、一般公開されていない沖ノ島にある沖津宮のご朱印を大島の中津宮でもらうことができます。

-----  
-----

#### 024-035 歴史に関連した立地の理由 The History of Hetsu-miya

The original site of worship on the mainland of Kyushu was Takamiya Saijo, an open-air ritual site in the forests above Hetsu-miya, with a view across the Genkai Sea towards Okinoshima. This was the spot the Three Female Deities of Munakata were said to have descended to earth from the heavens. Worship sites evolved over the centuries from natural objects and forest clearings, to include buildings, and by the twelfth century, worship halls had been added below the Takamiya Saijo ritual site.

The area was controlled by the Munakata family, who became wealthy through foreign trade, and served as the area's Shinto priests. They built the main shrine and two smaller shrines next to it, venerating each of the three deities. Successive fires and wars destroyed the original buildings, but the present main sanctuary was rebuilt in 1578 by the last of the Munakata high priests. The original Teini-gu and Teisan-gu shrine buildings burned down, but two newer structures, relocated from Ise Jingu in Mie Prefecture in 1978, are now situated behind the main sanctuary.

九州本土における信仰の元々の場所は、辺津宮の上の森の中にある野外祭場の高宮祭場であり、沖ノ島の方に玄界灘を見渡せます。そこは宗像三女神が天から地上に降臨したとされる場所です。自然物や森の中、空地から建物のように、信仰の場所が何世紀にもわたって進化し、**12** 世紀には高宮祭場の下に拝殿が追加されました。

外国貿易で財を成した宗像氏がこの地域を支配し、神職も務めました。彼らは本殿を建て、二つの末社それぞれも隣同士に建てて三神それぞれを祀りました。度重なる火災と戦乱で当初の建物は焼失しましたが、現在の本殿は最後の宗像氏の大官司によって **1578** 年に再建されました。当初の第二宮と第三宮の社殿は焼失しましたが、**1978** 年に三重県の伊勢神宮から遷座した新しい社殿が本殿の背後に建っています。

-----  
-----

## **024-036 大島の歩き方 Exploring Oshima**

Oshima is the island home of Nakatsu-miya, the shrine venerating the deity Tagitsuhime no Kami. As the closest accessible island to Okinoshima, Oshima also houses Okitsumiya Yohaisho, a hall from which to worship Okinoshima (and Tagorihime no Kami, the deity enshrined there).

### **Life in a fishing community**

Exploring the island gives visitors insights into the history of worship in the Munakata area, and offers a chance to experience the life of a small fishing community. From the fishing co-op near the ferry terminal that offers the catch of the day, to the Oshima Culture Center that has displays on local festivals and the deep historical connection between the island's people and Okinoshima, visitors can get an immediate sense of the deep respect the local people have for the sea.

### **Audio tours**

For a self-guided tour of the island, visitors can rent an audio device at the Oshima Ferry Terminal, which uses GPS to impart interesting information as you travel around. Several spots of interest are within easy reach of the ferry terminal, and a regular bus runs a loop around the island to access other sites.

### **An inspiring islet**

Yume no Sayoshima is a small island in the bay, framed by a red torii gate, that can be reached on foot during low tide. During the Muromachi period (1336–1573), the poet Sogi (1421–1502) visited Munakata and composed a poem inspired by this scenic islet.

### **Further afield**

More recent history is reflected in the ruins of a canon emplacement, built on the north side of the island during World War II. One of the most unusual sites is Miura Cave, also known as "Johan's Cave." Not far from Oshima Light House, it is said to have been the hiding place of Father Johan, a Catholic priest who escaped from Nagasaki after Christianity was outlawed in 1614. Walking trails, part of the Kyushu Olle hiking course, traverse the inland of the island, covering most points of interest. Trails are well marked, and suitable for intermediate trekkers with no special equipment.

大島は湍津姫神を祀る神社・中津宮のある島です。大島は、神聖な沖ノ島に最も

近く交通の便の良い島として、沖ノ島(とそこで祀られている神・田心姫神)を遥拝するための神社・沖津宮遥拝所があります。

### 漁村での生活

訪問者は島内を散策することで、宗像地方の信仰の歴史を知ることができ、小さな漁村の生活を体験する機会も得られます。フェリーターミナル近くにある、その日の水揚げを提供している漁協から、地元の祭りや島民と沖ノ島との深い歴史的つながりを展示している大島交流館まで、訪問者は地元の人々が海に対して抱いている深い敬意をすぐに感じることができます。

### 音声ツアー

各自で回れる島内のツアーとしては、訪問者は大島フェリーターミナルでオーディオ機器を借りることができ、**GPS** を使用して旅行中に興味深い情報を伝えてくれます。フェリーターミナルの近くにはいくつもの見どころがあり、他の場所を訪れことが出来る様にも定期バスが島内を一周するように走っています。

### 感動的な小島

夢の小夜島は赤い鳥居で縁取られた湾に浮かぶ小さな島で、干潮時には歩いて行けます。室町時代(**1136-1573** 年)には、歌人・宗祇(**1421-1502** 年)が宗像を訪れ、この風光明媚な小島を詠みました。

### さらに遠く

第二次世界大戦中に島の北側に築かれた砲台の遺跡では、より最近の歴史が映し出されています。最も異色の遺跡の一つは、「ヨハンの洞窟」としても知られる三浦洞窟です。大島灯台からさほど遠くなく、**1614** 年にキリスト教が禁止された後、長崎から逃れてきたカトリック司祭・ヨハン神父の隠れ家でした。九州オルレ・ハイキングコースの一部である遊歩道は島の内陸部を横断し、見どころのほとんどを網羅しています。遊歩道は分かりやすく印付けられており、特別な装備のない中級者のトレッキングに適しています。

-----  
-----

## 024-037 沖ノ島祭祀の変遷 **Rituals on Okinoshima**

Japan's indigenous religion, Shinto, evolved gradually from the spiritual practices of the Jomon period, Japan's Neolithic period dating back more than 10,000 years. At the mercy of the elements, people developed a deep respect for nature. Rituals and festivals were held to pray for good harvests and safe journeys, and natural sites and objects were worshipped as deities.

### **Votive Objects**

Some handmade objects were also believed to have spiritual powers, such as mirrors, swords, and precious stones (often carved into comma-shaped beads, or *magatama*). These three objects form the Imperial Regalia, symbolizing the legitimacy of Japan's imperial family.

### **Changing Ritual Sites**

Tens of thousands of objects, from mirrors and precious *magatama* beads to coins and pottery, were used on Okinoshima in open-air rituals that predate Shinto as it is known today. The first known rituals on Okinoshima were performed on top of rocks, open to the sun and moon. Around the fifth century these rituals took place near the center of the island. Mirrors and iron ingots have been found at these sites. Over the next two centuries, the rituals moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the seventh century, offerings were being placed in the partial shade of the rocks, and in the eighth to ninth century transitioned to open-air offerings in clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building.

日本の新石器時代である 1 万年以上前の縄文時代の霊的慣行から日本固有の宗教・神道は徐々に発展しました。なすがままの自然の力に対して、人々は深い敬意を持ち始めるようになりました。五穀豊穡や安全な旅を祈願して祭礼が行われ、自然の土地や物は神として祀られました。

### **奉獻品**

鏡・剣・勾玉(コマの形状をした数珠玉)など人間が作ったものにも霊力があるとされました。これらの三つの品は、日本の皇室の正統性を象徴する「三種の神器」です。

### **祭場の変遷**



鏡や貴重な勾玉から貨幣や陶器に至るまで何万点もの品々が、現在知られている神道より前に遡る野外儀式において沖ノ島で使用されていました。最初に知られる沖ノ島での儀式は、太陽と月に開かれた岩の上で行われました。**5** 世紀頃、これらの儀式は沖ノ島の中心付近で行われました。これらの場所では鏡や鉄塊が発見されています。その後 **2** 世紀の間、儀式は深い張り出しの下にある大きな岩の陰の場所に移りました。**7** 世紀頃までには、岩の部分的な陰に奉獻品が置かれるようになり、**8-9** 世紀には現在の沖津宮の社殿近くにある開けた場所での野外の祭事へと変遷しました。

---

-----

## 024-038 祭祀の歴史 The History of Okinoshima

We do not have extensive records of Japan's early history. The oldest written chronicles, the *Kojiki* and the *Nihon shoki*, were compiled in the early eighth century. These records mention that the Munakata family performed rituals for the Three Female Deities of Munakata at sites on Okinoshima, at Mt. Mitake on Oshima, and at Takamiya Saijo on the grounds of Hetsu-miya. These rituals took place from the fourth century when rituals started on Okinoshima, to the ninth century, when most rituals were transferred to the mainland.

When these rituals were first being performed, Buddhism had arrived in China from India, but had not yet been introduced in Japan. Toward the end of the period of these rituals, Ise Jingu in Mie Prefecture and Izumo Taisha in Shimane Prefecture, Japan's oldest and most revered Shinto shrines were built, and worship had mostly moved from outdoor spaces to more permanent structures built for ritual purposes.

日本の初期の歴史に関する詳細な記録はありません。最古の歴史書・古事記と日本書紀は 8 世紀前半に編纂されました。これらの記録には宗像氏が沖ノ島や大島の御嶽山や辺津宮境内の高宮西祭場で宗像三女神のために祭祀を行っていたことが記されています。これらの祭祀は、沖ノ島での祭祀が始まった 4 世紀から大半の祭祀が本土に移された 9 世紀にかけて行われました。

これらの祭祀が最初に行われていた当時、仏教がインドから中国に伝播しましたが、日本にはまだ伝わっていませんでした。これらの祭祀の終焉期には、日本最古の最も崇敬された神社である三重県の伊勢神宮と島根県の出雲大社が建立され、信仰は野外空間から祭祀のために建てられたより恒久的な建造物へと移行しました。

-----  
-----

## 024-039 奉献品 Offerings and Votive Objects on Okinoshima

The sheer volume of objects found on Okinoshima was staggering—over 80,000 were excavated from ritual sites across the island. Many are now on display at the Shimpokan Museum at Munakata Taisha.

### Ancient Treasures

Among the items found on Okinoshima are comma-shaped beads (*magatama*), carved from precious stone. According to the creation myths recorded in Japan's oldest written chronicles, the sun goddess Amaterasu Omikami gave *magatama* (often described as “jewels”), along with a mirror and a sword, to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to rule over Japan. He became the founding ancestor of Japan's line of emperors, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the emperors' divinity. Although the Three Sacred Treasures are never put on public view, we can assume they look similar to the ones found on Okinoshima.

### Changing Rituals

Some of the earliest and most intricate objects found on Okinoshima were brought from China and the Korean Peninsula, indicating early trade ties with the rest of Asia. Many of the pieces that date to a later period (eighth to ninth centuries) are simpler and were crafted in Japan. The large number of talc carvings fashioned into human, boat, and horse shapes, in contrast to the imported objects that had been offered to the deities in earlier times, suggest that the nature of the rituals had changed.

沖ノ島で発見された製品の数量は驚くほど多く、島内の至る所の祭場から 8 万点以上の製品が発掘されました。その多くは現在、宗像大社の神宝館で展示されています。

### 古代の宝物

沖ノ島で発見された製品の中には、宝石から彫られたコンマの形状をした数珠玉(勾玉)があります。日本最古の歴史書に記録されている創造神話によると、太陽神・天照大神は彼女の孫息子・瓊瓊杵尊を日本を治めるために遣わした際、鏡と剣のほか、勾玉(しばしば「宝石」とも表現される)を授けました。彼は皇室の始祖となり、三種の神器(鏡・勾玉・剣)は天皇の神性の象徴として崇

められています。三種の神器は決して一般公開されませんが、沖ノ島で発見されたものと似ていると考えられます。

### 祭祀の変遷

沖ノ島で発見された最古の最も精巧な製品の一部は、中国や朝鮮半島から持ち込まれたもので、アジアの他の地域との初期の貿易関係を示しています。より後期(8世紀から9世紀)の品々はよりシンプルであり国内で制作されました。古くは神々に捧げられていた輸入品とは対照的に、人間や舟や馬の形に彫られた滑石の品が多いことから、祭祀の性質が変化したことがうかがえます。

---

-----

#### 024-040 沖ノ島島内の原始林 The Primeval Forest of Okinoshima

The public is not permitted to visit Okinoshima, so it is difficult to get a sense of the natural setting of Okitsu-miya Shrine and the ancient ritual sites. As the whole island is considered sacred and worshipped as a dwelling place of the *kami* (deities), local taboos forbid removing any item from the island, including stones, twigs, or even leaves. The only visitors are the Shinto priests who worship here and the occasional fishermen who help to preserve the shrine building. For these reasons, the forests covering the island are also virtually untouched, and form a valuable sanctuary for local birdlife and insects. In recognition of its primeval forest, the entire island is designated a Natural Monument of Japan. To appreciate the unspoiled nature of the island, visit the Uminomichi Munakatakan Museum to see photos and videos taken on Okinoshima.

一般の人々が沖ノ島を訪れることは許可されていないため、沖津宮や古代の祭場の自然環境を感じ取ることは困難です。島全体が神の住処として神聖なものと考えられ崇拝されているため、地元の禁忌は島内から石や小枝や葉までも持ち出すことを禁じています。訪問者は、ここで崇拝を行う神職と社殿の保全に協力する漁師のみです。これらの理由により、島を覆う森林も実質的に手つかずで、その土地の野鳥や昆虫にとって貴重な保護区となっています。原始林を考慮して、島全体が国の天然記念物に指定されています。島の手つかずの自然を鑑賞するには海の道むなかた館を訪れ、沖ノ島で撮影された写真やビデオを見てください。

-----

-----

#### 024-041 沖ノ島の地形と岩礁 The Landscape of Okinoshima

Located about 60 kilometers off the coast, Okinoshima is a small but rugged island surrounded by treacherous reefs. From the mainland, and even from vantage points on Oshima, it is hard to see the sacred island clearly. The whole island is 97 hectares (240 acres) of mountainous land, covered with dense forest. The highest point on the island is 243 meters above sea level. There is only one place to safely land by boat: a port constructed on the south side, protected from the rough seas by concrete barriers and a natural beach. Although the island is rocky, it has a freshwater spring, which made it a valuable stopping point for seafarers traveling between Japan and the Korean Peninsula.

沖ノ島は海岸から約 60 キロ離れており、危険な岩礁に囲まれた小さいですが起伏の多い島です。本土や大島の見晴らしの良い場所からでさえ聖なる島をはっきりと見ることは困難です。島全体は 97 ヘクター(240 エーカー)の山地で、密林に覆われています。島の最高点は海拔 243 メートルです。船で安全に上陸できる唯一の場所は、コンクリート防壁と自然の浜辺で荒海から守られた南側に設けられた港だけです。島は岩場が多いですが、淡水の湧き水があり、日本と朝鮮半島を行き来する海路の旅人にとって貴重な寄港地となっています。

-----

-----

#### **024-042 滑石製形代(人形、馬形、舟形) Carved Stone Offerings**

Among the many votive objects found on Okinoshima were small objects carved from talc. Due to its softness and durability, talc (otherwise known as soapstone or steatite) has been an ideal carving material for thousands of years. Dating to the eighth and ninth centuries, these objects resemble boats, horses, and people. They were found in open sites on the island, around a makeshift rock altar, and are unique to the Munakata faith. These objects were the main type of offering during the final phase of rituals conducted on Okinoshima.

沖ノ島で発見された多くの奉獻品の中には、滑石を削って作られた小さな品もありました。その柔らかさと耐久性により、滑石(別名・石鹼石や凍石としても知られる)は何千年もの間、理想的な彫刻の材料でした。8世紀から9世紀まで遡ることが出来るこれらの品は、舟や馬や人を象っています。島内の開けた場所や仮設の石の祭壇の周辺などで発見されており、宗像の信仰ならではのものです。これらは沖ノ島で行われた儀式の終盤における主要な奉獻品でした。

---

-----

#### 024-043 古墳から見つかる品 **Objects Found inside the Tumuli**

The objects unearthed from the 41 Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) include weapons such as spears, adzes, and arrowheads, as well as blacksmithing tools, which were likely imported from the Korean Peninsula, where iron-smelting technologies had developed earlier than in Japan. The items found here indicate the prestige of the figures who were buried here and provide further evidence that these people were engaged in exchange with the Asian mainland, across the sea.

41 基の新原・奴山古墳群からの出土品には、槍や鏃や矢じりなどの武器と日本より早く鉄製錬技術が発達した朝鮮半島からもたらされたとみられる鍛冶道具などが含まれています。ここで見つかった品々は、埋葬された人物の威信を示し、彼らが海を越えてアジア大陸と交流していたというさらなる証拠を提供しています。

-----

-----